



次一版出天十每

聖歷一三五一年一月八日-癸-日五月五年二十二國民華中

(册上份丹五)

期三十第 卷五第

Yueh Hwa Magazine

Vol. V, No. 13

No. 20, Tung Sse Pai Lao, Peiping, China  
 Teleph. No. 2599 East.  
 Muharrom 1851 A. H.

紙報之勞立號掛准特局郵華中

# 本期目錄

## 古蘭譯解

第一章第六七節至第七四節

## 論評

新變感言

## 教義

聖句小話

## 譯叢

伊斯蘭宗教史(續)

## 回教世界

「漢直」問題與英印政府(續)  
伊品沙德的治理漢志

## 西行日記

長途的海洋和滑路(二)(續)

## 史乘

回教古代王朝史略

## 文藝

泰山三景

## 通俗演講

古蘭經(續)

## 調查

長安回城巡禮記(續)

## 專件

雲南瀘江移民今昔概況(續)

## 新聞

新疆民變之善後

## 插圖

北平成達師範教授阿卜頓拉氏爲新變致天津大公報書

## 附錄

陝西省立第二實驗小學校開學紀念攝影

陝西省立第二實驗小學校校長兼陝西回教公會委員馮增輝君

定耀仁

夢揚

定耀仁

士謙譯

海維諒  
振武

振武

伯仁

彥倫

仁

王曾善  
馬仁山

# 代郵

▲宣化鄭康樂先生，大名馬榮春先生：惠函均悉，報照補寄矣。

▲江都花子嘉先生：惠稿均已拜收。至謝！

▲六合常步舜先生：惠函敬悉，謬蒙指教，甚感！伊「斯蘭青年」係東北伊斯蘭學友會主編。北平彰儀門內東北大學是他們的通信處。承問特覆。

▲河南博愛馬漢田先生：函悉，報已照補。

▲河南方城楊勉齋先生，清真學校：函悉，報已飭照寄。勿念！

▲山東臨清老禮拜寺管理委員會：函悉，電文拜收，勿念。

▲甘肅平涼清真寺馬教務長：函悉，郵票一百分之已照收妥勿念。阿文教典課本一冊，已寄上查收是荷。

▲天津張芳洲先生：惠函祇悉，致中國回教青年學友會函已及捐助成達學生會郵票二十分均已尊囑照轉，勿念。

# نفسية القرآن الحكيم

## بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّا لله تَوَكَّلْنَا فَأَوْفُوا بِعَهْدِكُمْ وَأَلَا تَكُونُوا كَالصَّالِفِينَ ﴿٥٦﴾  
 فَأَلْوَدْعُ لَنَا رَبِّكَ يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ مِائَةً أَلْفَ مَرَّةٍ وَلَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْأَشْيَاءِ  
 كُلِّهَا وَإِنَّا لَهُ لَشَاكِرُونَ ﴿٥٧﴾ فَأَلْوَدْعُ لَنَا رَبِّكَ يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ مِائَةً أَلْفَ مَرَّةٍ  
 وَلَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْأَشْيَاءِ كُلِّهَا وَإِنَّا لَهُ لَشَاكِرُونَ ﴿٥٨﴾ فَأَلْوَدْعُ لَنَا رَبِّكَ  
 يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ مِائَةً أَلْفَ مَرَّةٍ وَلَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْأَشْيَاءِ  
 كُلِّهَا وَإِنَّا لَهُ لَشَاكِرُونَ ﴿٥٩﴾ فَأَلْوَدْعُ لَنَا رَبِّكَ يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ مِائَةً  
 أَلْفَ مَرَّةٍ وَلَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْأَشْيَاءِ كُلِّهَا وَإِنَّا لَهُ لَشَاكِرُونَ  
 ﴿٦٠﴾ فَأَلْوَدْعُ لَنَا رَبِّكَ يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ مِائَةً أَلْفَ مَرَّةٍ وَلَهُ مُلْكُ  
 السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْأَشْيَاءِ كُلِّهَا وَإِنَّا لَهُ لَشَاكِرُونَ ﴿٦١﴾ فَأَلْوَدْعُ  
 لَنَا رَبِّكَ يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ مِائَةً أَلْفَ مَرَّةٍ وَلَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
 وَالْأَشْيَاءِ كُلِّهَا وَإِنَّا لَهُ لَشَاكِرُونَ ﴿٦٢﴾ فَأَلْوَدْعُ لَنَا رَبِّكَ يُسَبِّحُ

### 古蘭譯解

萬無依斯蘭定耀仁  
師範校學生

「你(指至聖)記想程西對他的人民說：「真主命你們宰牛」他們(人民)說：「你戲弄我們嗎？」他說：「我以真宰從凡是無知者上求佑。」  
 他們說：「你替我們祈主表明牠是什麼？」他(真主)說：「牠是不大不小中等的牛；你們當遵命而行！」  
 他們說：「你替我們求主表明牠的顏色。」他(真主)說：「她是黃而金黃；而能使觀衆歡樂而驚奇的。」  
 他們說：「你替我們求主表明牠是什麼？因為牛很多而蔽；託靠主，我們一定是受引導者。」

他（真主）說：「委實牠不耕田；不溉地；是平安，而無雜色的。」他們說：「現在你說實了。」而後他們宰了牠；幾乎他們不幹。

在那時你們殺了人，而你們互相爭論；真主揭開了你們所隱匿的。」

我（真主）說：「你們以牠的一半打他（死者）；真主如此復活凡是死者；他把他的證迹顯給你們，希望你們知覺！」

上段啟示，是真主對穆聖宣示在穆西時產生的一種離奇的慘殺案；這案發生後，穆西的人民「白尼以色列」互相爭論，都不肯供出實情來，到了結底，「白尼以色列」在一個很有孝道的少年手裏買了一隻牛，真主命他們宰了以白此案凶首，現在把這故事的大概寫在下面，以資參考和參悟：

在穆西聖人時代，發生了一段異聞；因為在「白尼以色列」的街道中，一個穆士林發現了一具尸身，僵臥在一家門首，而死者的頭部，仍是鮮血殷殷似乎是新的尸體；即時便向穆西訴告這事，以為是尸體臥着的那家人所行的；穆西聞訊，當即命人逮捕了凶犯，而還把死者也抬到了宮中，聽候審判。

穆西升了堂，帶到凶犯來審訊，殊凶犯并非真實的，而他還認識死者是附近一家的少年，他的名字是（阿米里），穆西聞訊，復命人將那死者的家中人捕來，及至捕到，乃是二位少年；年齡都三十左右；二人一見了尸體，便立刻驚訝非常雙雙的哭倒在地；不待穆西審訊，尚且很懇切而悲傷的向聖要求竭力辦理此案；穆西見二人如此形狀，殊堪憐憫；也就安慰了一番，便回去了，在這之後，「白尼以色列」的人都互相猜疑不明真象，風潮一天高似一天，幾乎釀出亂子來，等到後來，穆西受了真主的默示，命令「宰一牛」以明此案，聖便以此話告訴衆人，衆人不但相信；反以為穆西是誑他們；所以穆西才說：「我以真主從誑哄的無知上求佑！」後來，他們明白了聖人的話是實在的，所以又才向他要求；要他求主默示牛的大小

及牠的年紀；以及牠的顏色和素性，他們明白了種種以後，才命人到各處去依照天經所示諭的牛購買。

却說在「白尼以色列」附近的鄉村裏，有一家農人，家主非常熱心宗教；對於主的禁令，無一不遵守全美，他的妻子也很賢淑，宗教事亦很上緊，他倆只養了一個小孩，小孩也非常孝敬雙親。後來，這農人因染了疾病，以至臥床不起，一天重似一天，將要臨終的一日，便向他的妻子囑咐：「真主已將要我歸回，我死後，家中的生活，諒必是難以維持的，不過，還有個小孩，可以為你的助臂；天天只須打點柴，就可賣以糊口了，如果小孩長大了，你便命他到一個山谷裏去牽那隻我寄託給主的黃牛；教他說：「我以祖父以補拉欣之名而來拿你。」的一句話。」此話，甫畢，已歸真了。

母子二人將尸埋後，也就回到了家中，雖生活無靠而也并不怨恨什麼，只認定是真主的前定罷了。一年……兩年……三年，他母子在窄狹的生活裏過着日子，也并不感覺到什麼苦悶，直至於四五年之間，生活便愈感困難起來，而小孩子也漸漸的大了；這天，他的母親想起了他先父的遺言：於是把小孩子叫到面前，對他說：「你父親在世的時候，生活并不甚充裕，所以沒有什麼遺產存下；臨死時，曾說過在一個荒野裏，有一隻寄託給主的黃牛，教你去那裏牽回來，賣錢度此殘生」小孩聽了他母親的話，立刻要走，他母親又將那一句緊要的話教給了他，才出去了。

他孑然一人走到了山裏，左觀右望，總未見着什麼牛影，他急了，便大聲說道：「我以祖父以補拉欣之名而拿的牛啊！你出來罷！這話畢了，便見着一個極其美麗金黃色的牛跑來；小孩見牛來了，自然很歡喜，便把它牽着望家裏走。走到半路上，黃牛因了真主的大能對少年說：「喂！朋友！路途還遠，請你騎着我走吧！」少年聽了便答道：「牛啊！母親命我牽你回去，並沒有教我騎。」不久的時候，便到了少年的家中，他母親見了，也很喜愛，便

命小孩明天將它拿去賣了。到了次日，少年奉了母命將牛牽着，走到一個街市上，忽然在一家門首，遇見了兩人，那兩人見了牛，很詫異，問道：「是不是賣的？」「是。」少年這樣回答了母親再說。」少年說。二人說：「可以，明天來罷！」於是分別走了。少年回到家中要了母親的口喚。等到第二天，少年復來到昨天那地方，果然，二人已來了，二人不等少年開口，便先問道：「怎樣「允許了」？」「不，現在要給你十六枚。」二人說。「還是要問母親。」少年很恭敬的這樣答。「好吧！明天又來聽信。」二人走着這樣說。少年回到家中，又向母親要口喚，他母親自然答應。到了第二天，少年又來到那地方，而二人早已站在那裏候着了。二人說：「允許了麼？」「好！你們牽去罷！」少年很歡喜的答應着。「不，現在要給你三十六枚錢了。」二人又這樣說。少年仍以詢母答。於是又各自走開了。

此次，少年回到家中，請求母親的示諭，他母親很以為奇異，乃對少年說：「明天，如再遇着那二人，可以好好的請求他倆這牛的價值。」到了次日，少年到了那賣牛的舊地，仍遇着了二人，於是很恭敬向二人道了安問道：「請問二位，這牛的價值，究竟要該若干？」二人相顧而笑，表示出少年覺悟太遲了的神色說道：「好少年！我給你說實話，我倆并不是人乃是真主差來醒你的天仙，因為你的孝心很可佳，所以將這黃牛給你保存着，教你在這時獲得最大的價值。現在「白尼以色列」的人，犯了殺慘案，不能得到凶首，真主命他們宰此牛以破其案，至於牛的價值，確是不定，可以在宰牛之後用它的皮子看裝得若干金，便索若干金。一、二天仙說畢了這話，已經去了，少年便回家將這事告訴給他的母親。且不必說。

再說「白尼以色列」的人，知道了這少年的家中有若「古蘭」明示的牛，便帶了多金來購賣。可是料想不到要充滿牛皮的金子，都以為犯難了，可是不得不買，所以才聚積了照庫中的金錢買了，請人宰了。所以古蘭云：「而後他們宰了牠；幾乎他們不幹。」就是因為價值太

昂的原理。

結果，穆西用了牛的舌頭，將亡者打了一吓，而死者復活了說：「殺我的人，并非別個，乃是我伯父的兩個兒子，他倆因為分家產，把我謀害了。」案破了，當即將二囚犯就地正法，所以真主說：「真主揭開了你們所隱匿的。」這便是真主把他的大能顯給當時的味真者，若是真主親自要斷此案，未必不能？其所以要藉此黃牛來破案其中的機密有以下幾種：

1. 真主欲以牛來回賞孝子，以好使家人效學他，他的孝道已在那牛的及二天仙的問答中，可以想出。

2. 當時有些人，很不相信正道；往往以為人死了則不能復活，所以放蕩亂為，無所忌憚，把這事一顯，就醒悟人們真主的復活人類，就與復活此人無異？既能復活此一個人，難道衆人不能復活嗎，真主說：「——真主如此復活凡死者；他把他的証迹顯給你們，希望你們知覺！」這便教人知覺真主的大能，不可以隱昧和糊行。

——一九三三，四，十一，脫稿——



論 評

新變感言

夢揚

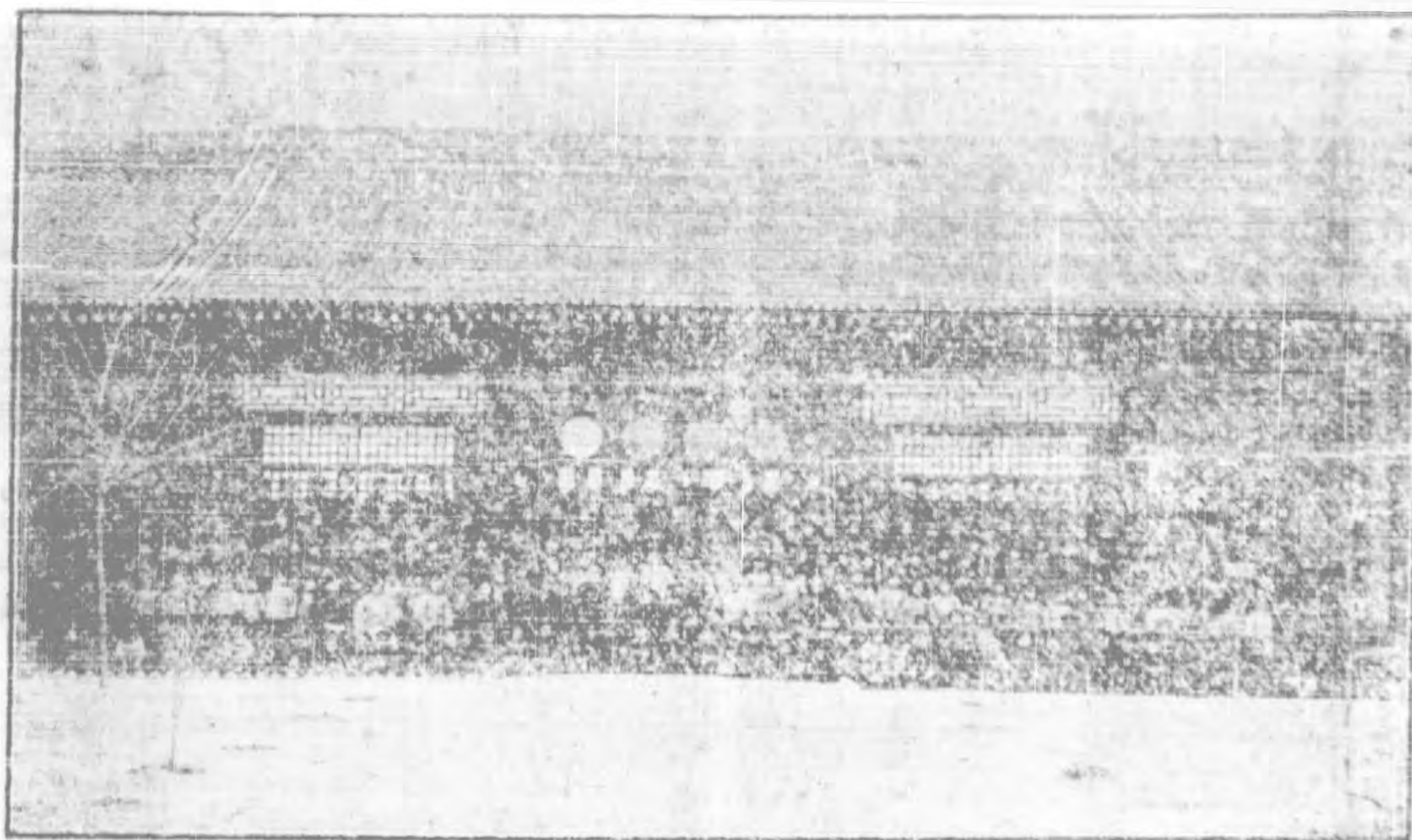
最近新省民變，人口紛騰，成爲國內重要問題，并引起當局深切之注意，汪院長亦已承認新變爲反金問題，非背叛中央，已憤重商酌省垣人選，并派員赴新宣撫。是吾回族向軍閥革命，已顯然走上勝利之途矣！

關於此次民變，外間以消息隔絕，真相莫明，輒多揣測之辭；有謂回民背叛中央，圖謀獨立者，此說已爲汪院長所駁斥否認；有謂受赤俄慫恿，而有國際背景者，亦有謂受英日煽惑，繼滿洲國而爲帝國主義之傀儡者；凡此揣測之詞，俱係含沙射影，以厚誣我回民，是不可不加之辯也。夫回部自滿清以來，分爲八大部，歸哈密親王統轄；民國成立，內地多事，未遑西顧，歷經擾攘，金各軍閥蹂躪屠糜，人權剝削淨盡。尤以金樹仁謀殺楊增新併政之後；濫發紙幣，運藏現金，削奪民權，賣官鬻爵，利用官勢，創辦殖殖，流胎、皮毛各公司，以遂其貪嗜之欲；爲安插導河親友，縱令侵奪回族田地；發掘回王墳墓，侮辱清真教室，（註）監禁回王，以遂其專制之淫威，檢查郵電，以貫其愚民之政策，凡

此種種暴政，回民雖愚且馴，豈能坐視種族將絕，甘作魚肉？故揭竿而起，誅彼民賊，正義之舉，真宰定加默佑。果也，義旗一舉，金樹仁狼狽出走，進據省城，推選臨時主席，靜候中央命令，義意純潔，行動坦白。凡我國人，對於此吟呻于軍閥鐵蹄下，奮起以求自治自治之義舉，寧不抱極深之同情耶！

抑有進者，回族爲反抗殘暴之金樹仁，而實行自決矣，雖然，以勢度之，非驅金成功，即可告無事也。蓋吾華由五族合成，西北一帶，爲回族聚居地，本民族自決自治之義，政府久宜授吾回以充分之民權，俾與國爲五族，立於平等地位，一心一德，以謀國是。而考其實，自改元來，中央對於蒙藏各族，雖無顯著之善政，及充分之民權，而所謂蒙藏院，蒙藏委員會，尙爲蒙藏保存一點體面。至吾回族，則除呻吟於少數人統治之下，以作大中華民國之順民外，何謂自決，何謂自治，何謂民權？何謂民生，概乎未之前聞。以此羈縻、敷衍政策，而欲謀國內民族之合作，邊疆屏障之安全，寧非緣木求魚？故居今日，爲我回族求自決自治計，爲我民國求永久安全計，允宜授國內各民族，以充分民





陝西立第二實小學校開學紀念攝影

權，以收分工合作之效；至於省內殘餘官僚，悉屬金之黨羽，藉臨時維持之美名，以爲死灰復燃之計，亦不可任其蟬聯，俾實現真正民治，願我賢明政府及回族民衆審思之。

(註)金樹仁曾縱其指揮盛某，發掘回王坟墓，并於禮拜堂門上，給以猪形，極侮辱之能事。

### ◎ 格言

貴聖云：『如爾一人看見惡事，宜以其手革之；無能，則以其舌；再無能，則以其心。斯乃伊瑪尼之最弱者。』

歐默爾曰：『委實「安拉」不以少數人之作惡懲罰大衆。但罪惡若顯著而又無人禁之，則大衆使膺懲創矣。』

貴聖云：『人類中有許多善之鑰惡之鑰者；亦有許多惡之鑰善之鑰者。樂哉彼人！「安拉」置善之鑰於其兩手者；哀哉彼人！「安拉」置惡之鑰於其兩手者。』

## 教義

### 幾句小話

定耀仁

(一) 婦女剪髮，沒有多大關係；不過要把「蓋頭」帶起；因為剪了髮去禮拜，拜可以成就；而不帶「蓋頭」去禮拜，拜決不成。因它（蓋頭）是遮羞；遮羞，是禮拜的固有的條件。

(二) 男子留頭髮沒有多大關係；不過在洗大淨的時候要特別注意；因為留頭髮者的拜，可以成就，而無大小淨者的拜，是決不能成的。因一根毛髮未洗到便不算大淨。

(三) 衣服不潔淨，不是不禮拜的故；因為禮拜只求遮羞體，男子只要一條小衣就夠了；女子因了衣服不潔，而無衣服可換，為遮羞計，也只好仍然穿着污衣禮拜。不可就因此而撇了它。（男子亦然）若實在覓不着遮羞物，而也沒有污衣，可以站在混水，或阱坑裏禮拜，或者坐着禮。

(四) 病人不能站立，不是不禮拜的故，因為可以坐着禮，坐着不能禮，可以側躺着禮，睡着不能禮，可以仰面指點禮。

(五) 出外的人，失迷了方面，不是不禮拜的故；因為可以自由度量，度量何方是克而白——天房

。便可向何方禮拜。

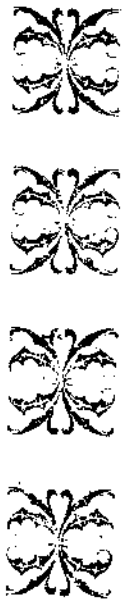
(六) 禮拜而念不來阿文，不要緊，可以以中文代表；舉意亦可不必唸出音來，只要心裏舉意就夠了。

(七) 「禮拜」是最重要的事，無論什麼原故，都不能撇去的；如果撇了一番拜，便要受八十年的罪刑；每年是三百六十天，而每天可要當今世的一千年。

(八) 年紀老邁了的人，不能封齋，只要每天給一個窮人的飲食，就可卸責。年青而能封齋的人，故意於白晝食，飲，歡聚，是受禁的大罪。

(九) 婦女在齋月裏有了月經，或產後血，可以不忙封齋，到後來再還補。男子也不可在這時臨近她們——歡聚。

(十) 凡舉意「為主」而辦一件事——如許意撒財物，就是窮得不堪，也必須交還，不交還，便要受罪刑。因為出了口的話（而提了「為主」）便成了應當的事。



譯叢

## 伊斯蘭宗教史

(續)

士謙譯

### 「遜納」

遜納即是穆聖的言，行或默認。穆聖乃替安拉宣道者，無疑也。古蘭云：『呀使者！爾其送達自爾養主所降於爾者！』(五、六七)亦是解明安拉之所要者。古蘭云：『吾降經於爾，俾爾解明於人類降於彼輩者，庶彼輩悔悟也。』

穆聖之解明古蘭也，有時以言，有時以行，有時以言行並舉也。如禮拜，穆聖云：『你們禮拜着！猶如你們看見我禮拜那樣。』如朝覲，穆聖云：『你們打我上拿你們的朝功着！』既然它是註解古蘭的——分析它的總合，或限制它的通然，或解明它的蘊奧。遜納中所有的事物，都是在古蘭中所包含的。那個有以下的幾種証的：

(1) 真廣泛的，即是古蘭中有跟隨差使當然。古蘭云：『差使拿給你們的，你們拿住它！他禁止你們的，你們止住！』又云：『指爾養主為誓，彼等弗信，直至彼等求爾判斷於其紛爭，而後於其心中對爾之判斷不覺困難，並且服從而服從。』(四、六五)又云：『你說！「若你們喜安拉，則當跟隨我！(若

然)安拉喜你們，並恕你們的罪過，安拉乃多恕，多慈者。你說！你們順安拉和差使着！若他們背轉，則安拉不喜逆徒。』(三、三一—三二)

(2) 衆學者所共認的：如學論註解古蘭中所總說的那個，有按其躬行的儀式，有按其原因，或其條件等，如拜功，天課，及其他遜納中解明古蘭來到的那個。

(3) 觀察在兩端之間「伊治提哈得」(創制教法)的來源。

A 安拉把潔美的作「哈爾里」，把污濁的作「哈拉目」。在二者之間有不明顯的事物(淑布海提)。然後穆聖把毒獸中有獠牙的作「哈拉目」，飛禽中有爪的作「哈拉目」，與把家驢肉作「哈拉目」。這是因為把它積成污濁的。

B 安拉把飲料中醉人的作「哈拉目」，不醉人的作「哈爾里」。然而雖不醉人，差不多將要醉人的東西，就遇在這兩個原則之間了。如酒器——胡盧，漆器，石器物中之「酪」。於是穆聖為杜漸防微計，把這些物中之「酪」作「哈拉目」了，因為把它積成醉人的。而後穆聖為確立義與不義的原則，才說：『我原來打釀(酪)上禁止你們，現在你們釀罷！凡是醉人的，(才)是「哈拉目」。』

# 「漢直」問題與英印政府

(續)

海維諒

## 第十五條：

(甲)「地方政府，以官報通知的手續，為辦理本會之事務可允許董事會享有派任行政人員及委員之權。」

(乙)為許其享有這種主權，「地方政府可能提出相當之條件。」

(丙)凡享有這種主權之董事會，關十四條第二款中之各項可能施行新則，或廢除舊則。

## 第十六條：

地方政府所派任之行政人員與委員之薪金及董事會之費用等，凡倘屬於第十四條者，總督院交付之。倘屬於十五條者，由漢直董事會所有之基金中納付之。

## 第十七條：

(甲)漢直日期前四月及以後之兩個月，每董事會，至少每月開會一次，以外之月中，每三月開會一次。

(乙)每次會議，至少須有五人。

(丙)事項之決議與否，以多數意見為標準，凡遇

正反意見同數之時，以當時會計會長之意見決斷之。

(丁)每一董事會，可頒布下列之附則！

(一)關於董事會會議之日期。

(二)關於會議決案之記載。

(三)關於決案記載之保護及收存。

(四)關於會議情形及與朝覲者有益之事務之發表。

(五)關於他種與董事會有關係之要事。

## 第十八條：

海口漢直董事會之責任於下：

(一)為漢直們慣輸需要之知識，及其宣傳。

(二)往漢直之前或回來之後，凡在口岸旅居之漢直，給以相當之商議及助力。

(三)「助力貧寒漢直們，」(此項之用意在引用無力之人，以便將來另施嚴則)。

(四)為改除漢直們的困難，與火車及輪船公司合作。

(五)招請任事之同民，為漢直船上之僕役。

(六)將漢直們所受之痛苦！通知給當地政府人

## 伊品沙德的治理漢志

——幾件眼見的小事——

(一)統一教派：麥加的禁寺中，往年每個時期，却是四個買子害布的伊瑪目分別領着各派的教徒禮拜。今年我們沒有看見那種自行分裂的現象；我們所親眼見的，只是一位伊瑪目，站在伊伯拉欣亭前，領道全禁寺中數萬作禮拜的人，——一些不同國籍，不同種族，不同教派的數萬人。這種統一的精神的實現，着實令人欽佩！

(二)路不拾遺：有一天我們在麥地那街上行走，有幾個貧婦向我們討錢；路上還有一塊銀錢，我們拾起來贈給她們；她們很恥笑我們的舉動；仍舊把錢放在地上，道：等待丟它的人來尋吧！

(三)人不撒拜：爲了有路不拾遺的美風，可以人們遵照古蘭的教訓，在每個時期放棄了他們的營業去到寺中去禮拜是很放心的。一天，在麥地那，我們往寺中去遲了些；走到街上，所有的鋪子和攤子，甚至於兌換所，都用一塊白布在外面遮，甚且不遮，除却不滿十歲的小孩和警察以外，街上鋪

員，並設法改除。

(未完)

(自麥加寄)

振武

中幾乎沒一個人；都到寺中作禮拜去了。

(四)行旅便利：伊品沙德建築汽車路於准德麥加間及麥地那間，爲是行旅們便利，人們差不多都知道；我們現在却身受其利了。駝程十二天的路程——由麥加到麥地那——我們在十二小時內便到達了。況且，從前路上有時不安靖，免不了發生意外；現在，那已成了絕無的事件。

(五)改良教育：麥加和麥地那兩城中，都有了坐在講堂的椅子上聽講的學生和站在黑板前教書的教員了。並且，除掉宗教課程而外，也加入不少的自然科學和社會科學。坐在禮拜寺地氈上的教學式樣雖仍存在，可是，人們的趨向，却似偏重坐在椅子上的教育。

(六)注重農墾：在不毛的阿拉伯大沙原上，會看一片綠色禾稼——像麥地那城外的田畦——那實在是伊品沙德努力的成績。在麥加的師範學校中第三年級有農業一科，可見他注意的所及。

## 西行日記

(續)

振武

### 長途的海洋和沿站第二

我們本想送他一部「成達文書」作為還禮，並且留為紀念。但是，都釘在箱子裏，放在行李艙中，沒法取出，只好送他兩盒茶葉，一大張照片——松亭與少雲，柯三，松泉，燕翼五人的合影。

他亦談到離開船還有十分鐘才辭退，因為我們這次會談是很難得的機會。他走了以後我們才作贈禮。

新加坡有不少的十葉派的回教徒，他們的裝束，很有些像我國的念經的人的神氣。這是在開船的時候，一個新上船要到孟買去的一個孟買回教，指着一羣在碼頭上送行的人對我們說的。

今天所有的談話，都是用我們那半口極不流利，極不自然的阿拉伯語，感謝安拉，總算能傳達雙方的意思，

新加坡的草木花卉，又比九龍青蔥鬱茂得多了。人們全穿單衣服，據說終年都如此。假如在北平，我知道在重裘之外或者又加上一層大衣了，可是，我今天穿一件極薄的單襯衫，還在出汗。

土人說：這裏的天氣如此，晝夜長短也終年一樣，不會一個時候夜長晝短，換一個時候便晝長夜短。這，我沒有這種學識，頃刻之間還無法証明。

# 回教古代王朝史略

## 海里凡時代

伯仁

穆聖四十 真宰差天仙智伯勒依賴論之踐登聖位，確定認主獨一之伊斯蘭正教。穆聖為聖之第十四年，奉真宰之命遷都麥地納，是伊斯蘭教民共認歷史上之新紀元也。

穆聖為聖凡二十三年零三天，其間迭經困苦，屢遭險難，終應 真宰之運轉，聖人之堅信，使叛逆皈依正道，伊斯蘭教大倡。遷都十一年三月聖人歸主，此後海里福時代啟矣。



英西 省立 第二 實驗 小學 校長 回教 公會 委員 馮增 輝君 肖像

傳道之大賢，論之才智，各有專長；論之功績，亦各有開拓伊斯蘭版圖之助德也。然以發展伊斯蘭疆域之廣博論，則尤以歐墨爾時代為最盛也。當其在位之際，戰功卓著，武功至強，東滅波斯而佔伊蘭高原全境，西破羅馬帝國使耶穌教幾至瓦解，依服聖教者何勝計哉！且乘國勢之盛，平埃及定得利波力，是時，羅馬帝國向在地中海南岸之勢力，悉被伊斯蘭勢力驅逐而無餘矣。

海里福者，替 主宣道之謂也。所謂著名之四

大海里福者：阿布伯克爾，（註一）歐墨爾，（註二）阿里，（註三）歐思曼（註四）是也。之四人，皆繼聖

歐墨爾剛毅公正，身材魁梧，生活儉樸，其智慧為其餘海里福所不能及也，故海里福時代伊斯蘭之榮譽戰績，歸之於歐墨爾不為過也。

其最盛時之勢力，則東與支那領域接壤，北達

黑海，地中海，南收阿拉伯半島全部，西經埃及而抵得利波力境之西。迄歐思曼時代，伊斯蘭之勢力伸至中央亞細亞（即今土耳其境），而在非洲得利波力之勢力至是語穩固矣。

（註一）：阿布伯克爾，乃穆聖最喜悅之人也，曾嘗謂聖徒曰：『今世余最喜之人，阿布伯克爾也。』故聖沒第一任海里福即為阿布伯克爾，遷都十三年歿，享年六十三歲。其最可紀錄者，即將片片零零之古蘭經，集之為部也。

（註二）：歐墨爾，乃第二任海里福也，為伊斯蘭創下許多之紀錄，遷都廿三年為暴徒擊斃，在位僅十年耳。

（註三）：歐思曼，為人仁而懦弱，易受奸人之弄，遷都廿五年，古爾邦節被刺身死，享年八十有二。

（註四）：阿里，剛勇博學，每戰必勝，聖人時嘉之！在位凡四載，遷都四十年齋月中被刺於庫法歸真。（待續）



藝文

泰山三景

彥倫

詠百丈崖及黑龍潭

懸崖突起百丈高。白練飛來垂雲霄。  
潭水三尺清復綠。跳珠密處泛洪濤。

登長壽橋（橋在百丈崖上）

無事會到長壽橋。忘懷飄然似瓊瑤。  
廓然已非人世界。極目山川接眉梢。

對松亭（亭居于絕頂之下）

半山孤立一小亭。會話遊人無限情。  
面前蒼松遮天日。綠煙冉冉任香風。





通俗  
演講

## 古蘭經 (續)

仁

教胞們！「安拉」下降了這一部尊大玄高的古蘭天經，是要將黑暗的社會治到光明的大道上去的，是要教我們人類到極樂的天園裏去的。假設人人都得了正道，天下不是自然就安寧了嗎？

教胞們！這部古蘭經的蘊義，至大至深，舉凡天文，地理，政治，哲學，……與夫修身，齊家，治國，安天下，一切人道之常識，天道之大理，都很詳細的載於古蘭，這是我曾經說過的了。只要是我們精心的去研究思悟它的道理的時候，自能體味古蘭經的奧妙了。

教胞們！古蘭經既是治世的寶典，故它文意是極普遍性的，人人都可以明瞭，淺者見淺，深者見深，這不是真主的大恩嗎？並且這古蘭經，決不是為某一部份人的幸福而下降的，它的對象是普世界。經中說過：「我（指主）差你不為別的，只為勸化普世界。」這句話的意思，是「安拉」對我們的貴聖人說：我差了你，降了古蘭是叫你勸化普世界的人類呀！

哦，教胞們！古蘭經是勸化普世界的經，可是

教胞們要想想呀！我們的聖人是歸真啦！（求主恕饒他，與他的家眷，和他的門徒的一總。）那麼應負這種宣傳古蘭經的意義去勸化人類的責任的是誰？不是我們作穆民的嗎？

教胞們！當着這全世界的宗教角觸正烈的時代，那邪說異端一刻都不停的來攻擊我們和我們肉搏的時代，我們伊斯倆目的教胞，握有正道——古蘭經——的教胞們，應當怎樣的努力，奮發！將真的（古蘭經的道理）拿出來，將假的（邪說異端），打下去！唉，教胞們哪！實事並不像我們理想中的那樣！可說是大多數的穆斯林教胞，都酣睡着，忘掉了個人的立場，棄抽了自己的責任，演成了知「教」不知「道」的落伍的習性，與邪說異端以倡導的機會，唉，教胞們！這是多麼可恥可憐的事情呀！

教胞們！時勢是這樣的，我們既不是個白痴，怎的還不快醒？！趕快的醒過來，揉揉那迷離的眼睛，戴上望遠鏡，站在泰山的極顛上四下裏看一看。那麼，我的教胞們，尤其是知識階級的教胞們，或許明白現在迫於眉睫的任務了——宣揚古蘭經的真諦。

這一層，實在給我愛研究古蘭經的教胞們些不通快！就是從前我們沒有一種優美而準確的古蘭譯

本。(或有不意深奧難懂，就是片段未竟全部。)所以能了解古蘭原文的，固沒有問題。不懂的古蘭原文的，就不免要感覺有心無力徒以號呼的困難了。

教胞們！自從鐵錚君的古蘭譯本出版以來，教胞們對他的譯本，表示歡迎或否，在鄙人實不敢握斷！可是很有些個非同教胞們看了之後，都驚奇的不得了，他們的驚奇，是我們伊斯倆目教的教理的至高。不過，鐵錚君的漢譯古蘭的警鐘一鳴，驚動了我們教胞的心靈，由這被驚動的心潮中澎湃起無限的羞波！

教胞們！鐵錚君的翻出古蘭，他的毅力，他的才學，都能使我們表現出十分的欽佩來！但是他對古蘭經的教義尚待研究，他對古蘭經的道理還不透澈！因此，裏面的錯誤難免叢生。教胞們：古蘭經是我們宗教的基本法典，是代表伊斯倆目教的全部精神的，豈能叫它有錯誤嗎？！所以教胞們如研究古蘭經的時候，只可把鐵錚君的漢譯古蘭作為參考，若是作為研究古蘭經的標準，那是大大的使不得！使不得！

好了，教胞們！咱們同教王靜齋君已經將古蘭

經翻譯成功了。現在業已出版。

王靜齋君學問淵博，精通阿文，數載苦心，始將這部古蘭天經，翻譯完成了。他做了咱們同教中翻譯古蘭告成的第一人。教胞們！大家已經明白自己是個穆民，有應當研究古蘭，並有宣揚古蘭的責任，那麼，鄙人就說到這兒，希望諸位教胞們要研究古蘭經。第一：自己明白了古蘭經中的道理，將穆民之責會到了，方不愧是個穆民。第二：我們既知道了古蘭經中的道理，可以拿出來勸人。即所謂「成己成人」。「回賜」無量了。第三：近來種種因外教人對於我回教誤會而起的教案，誠不能完全歸罪於人家，自己多少要担負點責任上的遺憾！因為什麼？教胞們想想，人家因為什麼要誤會？我們正大光明的宗教為什麼叫人家誤會？我們近幾十年來，我們的教理只是恐怕叫人家知道！我們就最近同教教胞因覺悟了而辦的宣揚教義的場所是什麼？工作是什麼？這個，勿容鄙人來說。教胞們自然心裏有相當的估量了。總之，我們要打破外教人的疑團，使他們明白我們的教理是什麼？並要叫他們由認識而信仰！那唯有先由我們自己明白透徹之後，這部工作纔可進行哩！(完)

調 查

## 長安回城巡禮記

(續)

王會善

附洛陽回教記略

余於西遊途中，道出洛陽行都，小有勾留，對於其地回民詳情，雖未得多所調查，而就聞見所及，謹能記其概略。洛陽城廂及近郊約有回民二千餘戶，人口概計約一萬二千餘口，約占全城人口百分之六十（國府遷後洛陽人口最近調查為七五三四二名）。大部回民，聚居東關一帶，城內與北關亦屬不少，近郊東城北如北窰等數村，多數村民，信奉回教。洛陽有清真寺十三座，自辦小學七處云。

(未完)

## 雲南澂江穆民今昔概況

(續)

馬仁山

### 教育落伍的澂江

先輩不知足怎麼，請到了，幾位踏破鐵履無處不見的幾位以吃渴拿爲任務的教閥，學閥，根基雖然是不完善，可是沒有弄到現在一敗塗地的收果，究其緣因，不外經濟缺乏，地處邊境，文化不通，

深於保守，紳學閥之頑固，以故愈趨愈下，或教閥任意把持，一任掌教，至少要換兩朝皇帝，到御任的期間，還要發生不少的風波，非經鳴鑼追逐，萬不肯卸任，後來把鄉間的「高姆」，弄成兩黨，親師黨，——排師黨，——又望着巍巍的體拜堂，和歷年所耕的公產大放悲聲，痛哭一場，好像白帝王哭家廟一般，這一般的教閥，可恨，尤可憐，恨的是他們在宗教的任務上頑皮，眼睛，腦海，心理化，終日在經營損得格；黑底葉：之中，憐的是他們家徒四壁，窮如範丹，不知經過了多少的艱難困苦，造成一個阿轟資格，得到當掌教的機會，算是趨於目的了，所以在他卸任的時候，不得不放聲哭他的成都，那裏捨得呢，我想這也是「高姆」們圍繞他們的途徑，薪水自然是少，而阿轟又真是兒多母苦，餓肚子傳教，他們是做不到的，所以終日在勞碌營財的高等生活程度中，這種不易解決的問題，則視地視人而做，在澂江地方到有一個妥善的辦法，使教育宗教蒸蒸日上者，第一步，阿轟的薪金按其人數之多寡，費用若干，悉以足之，則阿轟不慮家用，教授之精神事半功倍矣，第二步，公有之田產，阿洪不得任意耕種，由外招租，第三步，阿轟不論

是否資本家與及教堂接近市口與否，一律不得為商，為賈，這樣一來，不患教育之不興矣，惟仁山年齡幼稚，上不得殿，奏不得本，恰似東風吹馬耳，驟及於激江的君子們，拯一拯罷，辦刊物的先生們，施一施罷，仁山每月所得，貼於當街楊市之處，以供衆覽，而圖挽救，則幸甚幸甚，束裝就道，遠涉暹羅的我忙中草草，萬讀俱歸

大仁大慈之安拉，乞賜平安於五千萬教親。(續完)

## 華月

第一二三四卷合訂本

每本大洋二元

所存無多，購者從速！

北平東四牌樓 成達師範出版部發行

### 專件

#### 新疆民變之善後

新疆民變，大起風潮，然政府及各方，迄未能得詳細報告。其已知者，則哈密吐魯番三十餘城民變，反對金樹仁，金已離省，另有馬仲英入新圍攻迪化之報。政府方面，近擬派大員入新宣慰，此外之設施，尙無所聞。

新疆真相，似難知而實易知。第一：非同漢問題。新疆人民，雖多屬回教，但從無回漢之爭。土著之纏回，人口最多，亦最良善，其與甘肅情形，又有不同。最近之民變，應可判斷其為反對金樹仁之惡政，絕非同民仇視漢民。第二：無政治關係。新省自發生民變以來，回籍人民，迭有函電向中央呼籲，新疆旅京平回民，亦有表示，其目標純係對金樹仁，要求罷免，故絕非有意的政治陰謀。

日前京電有一消息，謂新亂有某國之背景，此所謂某國，非指蘇俄。蓋蘇俄與回教，風馬牛不相及也。京電此訊，有何根據，吾人不詳，然以意度之，恐斷非問題之重心。

是以簡單言之，可得如左之斷語。曰：新亂純為內政問題，易言之，官逼民反是也。新省自楊

增新以迄金樹仁，行一貫的專制愚民之政治，封鎖省界，不使旅行者及書報入省。省府首領，有絕對的生殺之權，法律民命，毫無保障，其與回民，自數年前擅殺馬福興案，結仇甚烈。最近之亂，據回民通電，指控金樹仁虐民逼變，以平日新省政情斷之，回民所控，定非冤誣也。

然則善後之方宜如何？曰：既認定官逼民反，惟有速撫慰人民，依其志願，改組省府，平息亂事。據西安電稱：新民代表四十餘人，在來京之途中。政府一面宜速設法與新省反金之回民領袖通電，說明政府息事寧人之主旨，命其停兵待命；一面催該代表等到京。集思廣益，共商善後。以吾度之，此事之簡單易了，遠過於川閬之戰。惟望政府先決定兩點。其一：決不議派兵。無論民變若何嚴重，勿認作反政府，反中央，故絕勿計及派兵。一片誠心，幾紙命令，優可以息民忿而平風潮。其二：決不說回漢。新疆回漢，本不相仇，今變亂者雖係回民，但對象為金樹仁，並非同胞之漢民。縱令變亂期間，行動越軌，其性質亦斷非仇漢，故政府政策，只求復法治，斷不論回漢。雖然，善後之道，不僅息變亂，並須謀改革。最要之點：（一）命金樹仁速

離新疆，聽候查辦，另派公正廉明之文官，為省主席，馳赴新省，主持善後。廳長等則由新疆各方人士中選出之。（二）過去一切不問，但各城回民，須立刻釋兵，遵守新疆省府政令。（三）新疆現狀，不須多兵，金樹仁部隊，殘破者不補，回籍軍隊，亦不許增加。馬仲英入新之報，若屬事實，應令其停攻待命，四原額安插。馬仲英本受有中央委任，想可服從。（四）從此解放於人民，實行法治，便利玉門關內外之交通，使新省人民，得呼吸自由空氣。目前亟務大抵如是。吾人熱望政府積極的善為處理，同時望新疆旅平旅京各方人士及全國回教諸君，俱驚心圖難，共保西陲，擁護中央，協贊善後。務於最短期內，弭止亂事，然後同心協力，以謀改革。吾深信政府及各方人士，皆同抱此志，惟盼迅速實行，救民水火，勿令不幸狀態之延長與擴大也！

（轉載四月二十六日大公報社論）

### 新疆糾紛告一段落

黃慕松任新疆宣慰使

迪化秩序已恢復

（南京二十八日下午八時本報專電）國府二十八

日令：特派黃嘉松爲新疆宣慰使，此令。（南京二十七日路透電）據官方宣稱，新疆主席金樹仁於迪化陷於回族掌握之前，已安全逃出迪化，並稱自叛兵占領迪化後和平秩序已經恢復。（莫斯科二十七日路透電）此間華方表示，新疆形勢，不致造成國際糾紛，因中俄兩國在新疆邦交，異常親密，彼此通商均獲利益。據云：此次事變，純係金樹仁部下白俄軍隊與人民不睦，兩年惡感，一旦爆發，但亦不致引起嚴重戰事。因回民及省府軍隊，軍備皆不充實，且新疆交通不便，既無鐵路，即平坦大道，亦不多見。（轉載北平晨報）

## 北平成達師範教授阿卜頓拉氏 爲新疆糾紛致天津大公報書

本報昨接北平成達師範教授阿卜頓拉氏投書云：（上畧）『回教人在世界上分散的存在着，雖然在中國政府下的回教人，因中央政府的補助或默許，在教務上教育上得到許多高度的自由，不單中國回教人要感謝，就是世界上的回教人也是要感謝的，這個問題，但是在中國的出版物上爲什麼不把這些事情寫出來，給世界上回教人看一看，明白明白，』

這是我們已經親眼見了的人很抱遺憾的，日本有很少的回教人，可是他們晝夜的寫，怎樣的公正怎樣的給回民自由，中國有六千五百萬回民，中國政府對回教人的待遇強於日本百倍，不知怎樣中國政府始終不提一字呢，是的，世界各國政府對於國內的異民族異教徒的待遇，固然有好點的，有壞點的，但是沒有像新疆省府這樣惡劣的，我原是土耳其人，假若你們讀歷史的時候，你們看見從最古的時候到現在，土耳其人和中國人都是兄弟，新疆人愛護中國人，就像他的兄弟一般，雖然近十五年來該地的政府是極端的殘暴惡劣，他們只知自己的利益，並沒有注意到民衆的疾苦和幸福，這是現在新疆糾紛的原因，新疆民衆並不願意脫離中國政府，也不願意自立什麼政府，更不願意投降任何一個國家，他們從南京政府所希望的是取消這黑暗的政府，而另派公正廉明的官吏到新疆去，處理該省政務，叫該省人民獲得一點活路，他們決不希望其他。』阿卜頓拉

### 附國府安撫新民命令

【南京二日下午七時專電】國府二日命令（一）新疆省政府委員兼主席，兼新疆邊防督辦，金樹仁

呈請辭職，金樹仁准免本兼各職，並着即行來京另候任用。此令，(二)查民族平等，信教自由，為吾黨之基礎政策，亦約法之主要原則，國民政府歷來對於邊疆各省之施政，非不一秉大公，恪守此意，新疆僻處西陲，交通梗阻，致與中央聲氣難以相通，民隱未能悉達，繼該省回民及各民衆誠樸循良，安分守業，素為中央所深悉，邇來國家多故，西顧未遑，新疆民衆能本愛國熱誠，體念政府苦心，矢勤矢謹，以生以息，其無形中協助中華民國之繁榮，民族之團結者至大且鉅，中央歷來對於邊疆大吏，無不以勤求民隱鞏固邊圉為訓，不意該省主席金樹仁受命以來，凡百設施，未能仰體中央意旨，致肇此次事變，聞之實深惋惜，現該主席金樹仁引咎辭職，中央已經核准，正在慎選賢良，妥籌治理，並先特派參謀部次長黃慕松為新疆宣慰使，務期和輯軍民，嘉靖地方，務望我新疆民衆仰體斯旨，各安所業，聽候辦理，毋得聚衆逾軌，致貽隱憂，有厚望焉，此令。(轉載五月三日大公報)

## 陝西省二實小馮校長增輝在開學時之講演詞

陝西省立第二實驗小學校，於二月一日開學，至今兩月有餘，茲因該校對於回坊文化關係綦重，今錄馮校長在開學時之講演詞藉知該校成立之原因與今後之使命，而慰關心陝西回民文化者之渴望焉。

各位同學，今天本校舉行始業儀式，所要講的話，約分兩點：1.本校成立之原因及籌備之情形，2.本校過去之情形及今後之使命。

1.本校成立之原因及籌備之情形：西安回坊教育不發達，人材缺乏，我們大家都是知道，雖有初級小學數處，然皆無高級班次，所以有許多初級畢業學生，或因家貧輟學，或因回坊無高級小學而不能升學者，致令青年可造之材不能深造而有所成就，實屬可惜；故陝西回教公會馮主席瑞生，孫委員錦雲，曾于民國十七年要求陝西教育廳廳長黃統，在回坊設高小，交涉多次，後因經費無着，未能實現；然雖不能成爲事實，而黃廳長乃極端贊成，則回坊之高級小學即胚胎于此時矣。後馮孫二君迭向當道要求，繼續努力，期以回坊高小實現爲目的。民十九年冬，楊主席回陝後，亦曾晉謁要求，楊主席即令長安縣縣長陳子堅設法籌款，終亦未成。後李

範一長教廳時，適有安徽回教女士全道雲供職教廳，馮君以爲時機已到，多方奔走，并請全女士幫助，然亦未著成效。去歲李百齡長教廳時，馮孫二君之功乃成。由省政務會議通過，在回坊設立實現小學，李廳長即聘馮孫二君爲籌備委員，與教廳督學潘運昉君合力籌備；迨籌備就緒，于去年十月廿五日開學後，馮孫二君即辭籌備委員之責，而李廳長即委潘督學代理校長矣。

2. 本校過去之情形及今後之使命：本校定名爲第一實驗小學，于去年十月廿五開學時，因爲時間過遲，故入校學生，僅九十餘人，暫分五級四班，因一二年級學生人數太少，故合班教授。本學期教廳改高中屬小爲第一實小，故改本校爲第二。此次教廳委兄弟担任本校校長，一面受周廳長之委託，一面乃由回坊公推兄弟爲地方計，爲回坊文化計，出而負責辦理，所以兄弟不得不略盡棉薄。我們大家知道，陝西回漢之間，彼此隔閡甚大，時起悞會，致傷感情，這種情事乃過去多年之遺傳，亦非一日；蓋因專制時代，政府常用高壓手段，壓迫回民，離間回漢兩民族之感情，民國成立，五族平等，所以政府在回坊設立學校，就是使回族同胞，在教育

上受平等之待遇也。向來回坊學生在回坊學校讀書，漢坊學生在漢坊學校讀書，各不相聯絡。本校使命，力除此弊，所以本校學生回漢齊收，使回漢兩方學生受同等教育，養成同學方面親如兄弟姊妹；至於宗教方面，各守信仰，互相尊重，而來在社會上自無界限之印像。刻因本校教室不敷應用，對於招收新生，不能盡量錄取，故本學期共分爲五班，學生約三百餘名，比去年加增兩倍有奇。至於教職員方面，刻已聘定十三位，回坊三位，漢坊九位，均在教育界服務多年而有經驗者，希望全體同學，務要努力求學，并按照本校之使命去做，將來結果，自能完滿云。

## 鳴謝!!!

天津馬公館

四月份捐大洋壹百元



# 介紹回教新刊物

東 光……山東泰安回教青年學友會……贈閱

開 宗……河南鄆城車站北清真寺……贈閱

伊斯蘭青年……北平彰儀門內東北  
大學伊斯蘭學友會……每本五分

回族青年……北平牛街西北公學內……

## 漢譯古蘭

繙譯者 王靜齋阿衡

精裝一冊 工料洋四元

郵費在外

北平東四牌樓成達師範出版部代售

### 月華 (第五卷第十三期)

編輯者 北平月華報社  
 發行者 月華報社發行部  
 發行所 北平東四牌樓路西  
 成達師範出版部  
 電話東局二五九〇

#### 訂閱價目表 郵費在內

類別	每冊	
	半年	全年
國內	三分半	五角六分
國外	全年華幣三元	
說明	一、報費先付，空函不寄。 二、郵票代洋，照九五折。	

#### 重訂廣告價目表

地位	面積		三期	半年	全年
	全	半			
底皮外面	四分之一	八分	元	元	元
底皮裏面	四分之二	六分	元	元	元
封皮裏面	四分之二	四分	元	元	元
支內	四分之二	二分	元	元	元
說明	一、圖畫製版，價目另議。 二、刊費先付，全年可分二次交。 三、特別廣告，請來社面議。				

قواعد اللغة العربية  
阿拉伯文法

這是現代西方各國最通用的一本  
文法。內容分兩大部：前部：解明句  
法與字法 ١-٢٠ 裏面  
又分三大類，就是：

الكلام على التمام  
الكلام على النقص  
الكلام على النقص

後部：解明章法 ٢١-٣٠ 裏面也分三大類；就  
是：

الكلام على التمام  
الكلام على النقص  
الكلام على النقص

每類之中，又分許多門，許多節目。條理清楚，文  
字明白。比我國舊日通用的「連五本」，又簡潔，又  
完全。現已影印完成；紙張優美，定價低廉；以供  
我國念經的人的需用。  
全一冊定價每冊四角。外埠加寄費三分。  
北平成達師範出版部啟

المادة الألفية  
في الشريعة الإسلامية  
阿文教典課本

這本教典中，包含着三編：

上編：認主學، ١-١٠٠

中編：法典, ١٠١-٢٠٠

下編：倫理學, ٢٠١-٣٠٠

都凡三百餘頁。文字簡潔明白，在西方各國為最通用的課本。  
。現經本部原倍照像，用西洋淡粉色印書紙影印。格外清楚醒眼。舊式經堂，新式學校都極通用。  
定價低廉，以期普及。郵票代洋，照九五折算。

成達師範出版部啟

全一厚冊  
定價八角  
郵費五分